

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе
и программам стратегического развития
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»,
доктор экономических наук, профессор А. М. Макаров



12 2025

ведущей организации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Удмуртский государственный университет» о диссертации Хромовой Анны Андреевны «Адекватность англо-русского машинного перевода терминов (на материале единиц терминосистем «Химия» и «Биология»), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование А. А. Хромовой посвящено комплексному анализу адекватности машинного перевода (далее – МП) терминов сфер «Химия» и «Биология», применяемых в рамках глобального научного пространства в русском и английском языках. Выбор темы обусловлен недостаточной степенью изученности перевода, который генерируется автоматическими системами МП, а также необходимостью дальнейшего изучения и корректировки феномена адекватности перевода, в том числе в таких аспектах, как адекватность МП и адекватность перевода терминов как особого пласта лексики развитых языков мира.

В рамках проведенного анализа коллектив ведущей организации отмечает, что работа выполнена на высоком научном уровне, отличается актуальностью, теоретической и практической значимостью, а также соответствует всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям. В представленном автореферате адекватно отражены основное содержание, результаты и выводы диссертационного исследования.

Актуальность темы не вызывает сомнений. В последние годы наблюдается растущий теоретический интерес к связи перевода и технологий, особенно в свете прогресса в нейронном машинном переводе (НМТ). Несмотря на то, что НМТ значительно упрощает межъязыковое посредничество в науке и расширяет возможности международной коммуникации, он остается уязвим и требует критического анализа. Исследование выполнено в русле современного междисциплинарного подхода: МП терминов, находящийся в центре научной работы, изучается через призму переводоведения, компьютерной и контрастивной лингвистики.

Научная новизна работы заключается в следующем:

1. Разработан и внедрен новый интегративный подход (на стыке МП, лингвистического переводоведения и контрастивной лингвистики) к выявлению и анализу ошибок, возникающих на разных языковых уровнях, при передаче единиц терминосистем «Химия» и «Биология» при переводе с 10 английского на русский язык, сгенерированном автоматическими системами DeepL и Google Translate.

2. Впервые применены результаты сравнительного анализа работы двух систем МП – DeepL и Google Translate по обработке терминов химии и биологии в текстах естественно-научной направленности.

3. Представлена категоризация ошибок МП для выработки критериев адекватности англо-русского перевода единиц терминосистем «Химия» и «Биология».

4. Разработаны рекомендации по улучшению качества постредактирования переводных (русскоязычных) научных текстов сфер химии и биологии, содержащих терминологические единицы русского и английского языков.

Теоретическая значимость исследования состоит в осуществлённом комплексном осмыслении машинного перевода на стыке переводоведения, контрастивной и компьютерной лингвистики. В работе выявляется специфика обеспечения адекватности англо-русского машинного перевода МП единиц терминосистем «Химия» и «Биология». Кроме того, важно отметить проведённую категоризацию и типологизацию ошибок, порождаемых системами онлайн-перевода в соотношении контекстного МП с традиционными для переводоведения терминами «адекватность» и «эквивалентность» перевода терминологических единиц.

Практическую ценность работы определяет её комплексный характер, охватывающий как сферы разработки и использования систем машинного перевода, так и области образования и языкознания. Результаты исследования могут быть применены для оптимизации соответствующих алгоритмов, а собранный эмпирический материал обладает значительной педагогической ценностью для подготовки будущих переводчиков. Материалы диссертации также формируют основу для дальнейших научных изысканий в области контрастивной лингвистики и анализа переводческих стратегий. Кроме того, разработанные критерии и рекомендации имеют прямой прикладной выход и могут служить базой для создания терминологических глоссариев и методических руководств по постредактированию и переводу научных текстов.

Положения, выносимые на защиту, полностью отражают содержание и основные выводы диссертации, являются аргументированными и доказанными в ходе исследования.

Апробация работы подтверждает теоретическую значимость и новизну проведенного научного исследования. Полнота отражения полученных результатов в десяти публикациях автора, включая три в изданиях, входящих в Перечень научных изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, достаточна. Теоретические положения и результаты лингвистических исследований также были представлены на международных и всероссийских конференциях. Автореферат и публикации соответствуют содержанию диссертации. Диссертация написана в рамках паспорта научной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки).

Структура и содержание работы логичны и полностью соответствуют поставленным цели и задачам.

Во Введении четко обоснована актуальность, сформулированы цель, задачи, методология и положения, выносимые на защиту.

Новизна рецензируемого исследования определяется рядом авторских подходов и конкретных результатов. В работе впервые применен интегративный метод для выявления и системного анализа ошибок машинного перевода, а также проведен сравнительный анализ работы двух систем – DeepL и Google Translate – на материале единиц терминосистем «Химия» и «Биология». На этой основе разработана детализированная категоризация ошибок, служащая фундаментом для критериев оценки адекватности англо-русского перевода терминов указанных научных областей. Практическим итогом исследования стала разработка рекомендаций по постредактированию русскоязычных научных текстов, направленных на повышение качества перевода англоязычной терминологии в сферах химии и биологии.

Глава 1 посвящена теоретическим основам исследования машинного перевода (МП) в рамках междисциплинарных мультилингвальных дисциплин. В ней контрастивная лингвистика (КЛ) представлена как методологическая основа для системного сопоставления языковых структур и анализа проблем перевода в цифровую эпоху. Обсуждается эволюция КЛ и её взаимодействие со смежными областями через стратегии междисциплинарности. В разделе, посвящённом переводоведению, рассматриваются различные дефиниции перевода, его парадигмальный сдвиг от статической к деятельностной модели, а также предлагается авторское определение перевода, адаптированное к современным условиям с учётом роли МП. Заключительная часть главы содержит исторический обзор компьютерной лингвистики и МП, анализ его методов и междисциплинарного статуса, а также рассматривает ключевые нерешённые проблемы, такие как моделирование «языкового чутья».

К безусловным достоинствам данной главы можно отнести междисциплинарный синтез: в работе успешно выстроены логические связи между тремя ключевыми областями (КЛ, переводоведение, компьютерная лингвистика), что соответствует заявленной теме и подтверждает комплексный характер работы. Следует также отметить, что автор не просто суммирует существующие точки зрения, но критически их оценивает и на этой основе аргументированно предлагает собственное рабочее определение перевода, учитывающее реалии цифровой эпохи.

Однако в ряде разделов (например, при детальном рассмотрении стратегий междисциплинарности или истории переводоведения) связь с конкретными задачами анализа ошибок машинного перевода в научных текстах остаётся неявной. В связи с этим, в резюмирующей части главы целесообразно было бы более чётко свести все теоретические линии к ключевым вопросам, подлежащим исследованию в дальнейшем.

Глава 2 посвящена исследованию терминологии в контексте машинного перевода (МП). В ней определяются базовые характеристики термина, специфика терминосистем химии и биологии в русском и английском языках, а также анализируются проблемы перевода терминов системами МП. Автор предлагает собственную типологию из семи категорий ошибок МП при работе с терминами, детально рассматривает критерии адекватности перевода и завершает обзором современных проблем МП, включая этап постредактирования.

Особо необходимо отметить, что разработанная автором типология ошибок

является конкретным и практически применимым инструментом для анализа. Кроме того, системное и критическое рассмотрение основополагающих для работы категорий («термин», «адекватность») демонстрирует глубокое понимание предмета и формирует чёткий концептуальный аппарат для исследования.

Глава 3 представляет собой эмпирическое исследование, посвященное анализу адекватности англо-русского машинного перевода терминологии химии и биологии. На материале научных текстов выполнен сопоставительно-переводческий анализ: выборки терминов были переведены сервисами DeepL и Google Translate, после чего результаты оценивались с позиций эквивалентности и адекватности. На основе разработанной ранее типологии все выявленные ошибки (дизамбигуационные, неправильного лексического выбора, копирования исходного термина и др.) систематизированы и проиллюстрированы конкретными примерами. В главе представлена детальная статистика по частотности разных типов ошибок в двух предметных областях, а также даны рекомендации по их постредактированию.

К ключевым достоинствам данной главы следует отнести её выраженную практическую направленность и прикладной характер. Весомым преимуществом является подкрепление теоретических положений многочисленными примерами с детальным лингвистическим комментарием. Наконец, количественная оценка ошибок, демонстрирующая их распределение по типам и предметным областям, переводит наблюдения в плоскость конкретных данных и позволяет выявить объективные закономерности (например, преобладание дизамбигуационных ошибок в текстах по биологии).

В заключении представлены результаты приведённого исследования и сформулированы основные выводы, также намечены перспективы дальнейшего исследования данной проблематики.

Данная работа вносит конкретный вклад в несколько смежных областей знания, заполняя следующие идентифицируемые лакуны:

1. Методологический синтез для анализа МП. Исследование предлагает и апробирует интегративный междисциплинарный подход, который последовательно соединяет инструментарий контрастивной лингвистики, современного переводоведения (с акцентом на адекватность) и компьютерной лингвистики для анализа ошибок МП. Это восполняет пробел в комплексных лингвистических методиках, специально адаптированных для критического разбора МП научных текстов, а не общих текстов.

2. Систематизация проблем перевода научной терминологии. Работа фокусируется на узкоспециальной терминологии химии и биологии — области, которая, как отмечено в главе 2, остается малоизученной в контексте МП, несмотря на её критическую важность. Исследование переводит проблему из разряда общих технических сложностей МП в плоскость конкретного лингвистического анализа, выявляя специфические уязвимые точки.

3. Разработка и эмпирическая верификация специализированной типологии ошибок. Автор не ограничивается применением существующих классификаций, а разрабатывает и обосновывает оригинальную типологию из семи категорий ошибок, ориентированную именно на термины. Эта типология, апробированная на значительном эмпирическом материале, служит новым

инструментом для качественного лингвистического аудита МП в научно-технической сфере.

4. Сопоставительный анализ эффективности МП в смежных научных дисциплинах. Работа проводит сравнительный анализ работы двух ведущих систем МП (DeepL и Google Translate) на стыке двух дисциплин. Эмпирические данные и статистика выявленных ошибок (например, преобладание дизамбигуационных ошибок в биологии и инфлекционных – в химии) вносят вклад в понимание того, как предметная область и лингвистические особенности терминосистем влияют на качество МП, что было ранее изучено фрагментарно.

Однако, при общем положительном впечатлении от прочтения работы, хотелось бы отметить, что в процессе знакомства с диссертационным исследованием возникли некоторые вопросы и замечания, требующие обсуждения:

1. На какие источники опирался автор при описании основных методов машинного перевода и их оценке в п.1.3.2?

2. Каких принципов придерживался автор при формировании корпуса для анализа? Каковы были критерии выбора конкретных научных статей и терминов? Осуществлялся ли отбор случайным образом или по определённым параметрам (например, частота употребления термина, принадлежность к ядру терминосистемы)?

3. Критерии разграничения «адекватности» и «эквивалентности», а также отнесения ошибки к той или иной категории в эмпирической части основаны на экспертной оценке автора. Возможно ли создать более формализованный, квантифицируемый протокол оценки? Например, привлечение нескольких экспертов для расчёта коэффициента согласованности (например, коэффициента Каппы) или разработка детального чек-листа для классификации повысили бы методическую строгость и объективность результатов.

4. Предложенное автором определение перевода («процесс преобразования... с сохранением интенции автора») сознательно исключает «чистый» МП, включая в процесс человека (постредактирование). Не сужает ли такой подход фокус исследования, выводя за рамки анализ полностью машинного результата? Где проходит теоретическая и практическая граница между «МП с ошибкой» и «сырым материалом для последующего преобразования переводчиком» в рамках этой дефиниции?

Высказанные замечания не снижают общей научной ценности проведенного исследования, что дает нам возможность констатировать, что диссертация Хромовой Анны Андреевны на тему «Адекватность англо-русского машинного перевода терминов (на материале единиц терминосистем «Химия» и «Биология»), на соискание ученой степени кандидата филологических наук является завершённой научно-квалификационной работой, в которой содержится решение актуальной исследовательской задачи, имеющей значение для развития теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики. Диссертационное исследование соответствует требованиям, установленным в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013г. №842 (в действующей редакции), а ее автор, Хромова Анна Андреевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по

специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Настоящий отзыв подготовлен доцентом кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки), кандидатом филологических наук, доцентом Рябковой Ириной Павловной (Почтовый адрес: 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1. Тел.: +7 (3412) 91-61-78, +7 (3412) 68-46-35, +7 (3412) 68-16-10. Адрес электронной почты: irina-ryabkova@bk.ru).

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки) ФГБОУ ВО «УдГУ», протокол № 4 от 25.12.2025 года.

Заведующая кафедрой перевода
и прикладной лингвистики
(английский и немецкий языки),
кандидат филологических наук, доцент



Ю. А. Борисенко

Ученый секретарь
Ученого совета ФГБОУ ВО «УдГУ»,
кандидат филологических наук, доцент



Л. А. Пушина

Сведения о ведущей организации - Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Удмуртский государственный университет» (ФГБОУ ВО «УдГУ»)

Почтовый адрес: 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1.

Телефон: +7 (3412) 68-16-10

Адрес официального сайта: <https://udsu.ru/>

Адрес электронной почты: rector@udsu.ru